**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Târgu-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Interpretare consecutivă și simultană I M (MBHB0691)**  **Bevezetés a tolmácsolásba I M**  **Introduction into Interpreting I M** | | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | - | | | | | |
| laborator | - | | | | | |
| proiect | - | | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II. | 2.5. Semestrul | | | 3. | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | | | 2 | 3.3. seminar  /laborator/  proiect | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | Din care: 3.5. curs | | | 28 | 3.6. seminar  / laborator  / proiect | 0 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | |  |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 5 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 5 |
| Tutoriat | | | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activităţi: | | | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | | 2 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | - |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | Prezență obligatorie |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | - |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | **C3.4** Utilizarea unor instrumente esenţiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conţinut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.), unor metode specifice de interpretare simultană şi consecutivă şi a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie  **C3.5** Elaborarea unui proiect care să includă : a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura şi stocarea ei. b) documentarea în vederea realizării unei activităţi de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate şi al metodelor specifice. |
| **Competenţe transversale** | **CT1, CT2, CT3** – conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil ; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri nclusiv în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, nclusive a celor umane  **CT3.** Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale ale **teoriei și practicii interpretării**, disciplină care studiază transpunerea orală a unor texte din limba sursă în limba țintă. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Însușirea competențelor necesare pentru a deveni interpret:    * interpretare consecutivă    * traducere simultană la cască    * interpretare în fața autorităților publice, de urmărire penală și jurisdicțională    * interpretariat la conferințe internaționale |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Specificul și dificultățile traducerii simultane | Metodă frontală, prezentări Power Point și folosirea culegerilor de texte | Curs 100 minute |
| 2. Specificul și dificultățile traducerii consecutive | Curs 100 minute |
| 3. Luarea de notițe în timpul traducerii | Curs 100 minute |
| 4. Redactarea mesajului vorbitorului și evitarea cuvintelor de prisos | Curs 100 minute |
| 5. Traducerea proverbelor, glumelor, povestirilor haioase | Curs 100 minute |
| 6. Traducerea șoptită ca o varietate a traducerii simultane | Curs 100 minute |
| 7. Starea de spirit, intonația și timbrul vocii traducătorului | Curs 100 minute |
| 8 Rolul interpretului în comunitate | Curs 100 minute |
| 9 Rolul interpretului în societățile în care trăiesc minorități naționale | Curs 100 minute |
| 10 Rolul interpretului în asigurarea drepturilor lingvistice ale oamenilor | Curs 100 minute |
| 11 Limba A, B, C + limba maternă – combinații în procesul de interpretare | Curs 100 minute |
| 12 Naturalețea vorbirii în actul comunicativ de interpretare | Curs 100 minute |
| 13 Tehnici și strategii pentru înlăturarea dificultăților în interpretare | Curs 100 minute |
| 14 Recapitularea principalelor titluri | Curs 100 minute |
| **Bibliografie:**  Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the Interpreter’s Role.* John Benjamins.  Blanca Croitor (2012). *Acordul în limba română*. Editura Universităţii din Bucureşti.\*  Bohákné Szabari Krisztina (2004). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába – Introducere în teoria şi practica interpretării.* Scholstica Budapesta. \*  Boóc Ádám [et al.]. (2006) *A hiteles fordítás és a hiteles tolmácsolás alapvető kérdései – Intrebările de bază ale unei traduceri sau a unei interpretări corecte*. Editura HVG-ORAC, Budapesta. \*  Chernov, G. V. 1991. Cognitive and Pragmatic Inferencing and the Intercultural Component in Translation. In: Tirkkonen-Condit, S. (ed.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*.  Coman Lupu (coord.) (2012). *Traductologie. Teorie şi analiză*. Editura Universităţii din Bucureşti.\*  Delisle, J and Woodsworth J. (eds.) 1995. *Translators through History.* Amsterdam: Benjamins.  Diriker, E.(2004). *De-/re-contextualizing Conference Interpreting.* John Benjamins.  Gambier, Y. – Gile, D. – Taylor, C. (eds.) (1997). *Conference Interpreting. Current Trends in Researh.* John Benjamins Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A Stundent’s Practice Book.* Routledge.  Gheorghe Mihaela, Mada Stanca, Săftoiu Răzvan (eds.) (2009) *Comunicarea la locul de munca. Schiţa de tipologie a textelor redactate în mediul profesional romanesc.* Editura Universităţii Transilvania din Braşov.\*  Hale, S. B. 2004. *The Discourse of Court Interpreting.* Amsterdam: Benjamins.  Iliescu Gheorghiu, C. (2006). *Introducere în interpretariat: modalitatea consecutivă.* Iași: Institutul European.  Ionescu, D., Popa, L. (2007). *Insights Into Consecutive Interpreting: A Practical Approach.* Iași: Polirom.  Kelly D. (2005). *A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice*. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing.\*  Klaudy K. 1994. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Scholastica: Budapest  Lambert, S. And Moser – Mercer, B. 1994. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation.* Amsterdam: Benjamins.  Lengyel Zs. 1985. *A tolmács tevékenységének néhány pszicholingvisztikai vonása.* Fordításelméleti füzetek 3 5 -15.  McLoughlin, L. I., Biscio, M., Mhainnín, M. A. (eds.). (2011). *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling: Theory and Practice.* Oxford: Peter Lang.  Snelly-Hornby, M. 1988. *Translation Studies.* An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.  Szabari K. 1995. *Are Interpreters Born or Made? Real-life Situations in the Classroom.* In: Connection. Proceedings of the 36th Annual Conference of the American Translator Association. Medford NJ: Information Today, Inc., 407 – 413.  Stanca Mada (2009) *Comunicarea în mediul profesional românesc*. Editura Universităţii Transilvania din Braşov.\*  **Surse web:**  Horváth Ildikó (2015) Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába.(data ultimei accesări: 29. septembrie 2019.)  <http://www.eltereader.hu/media/2015/12/Horvath_BevATolmacsolasba_READER.pdf> .(data ultimei accesări: 29. septembrie 2019.) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| * folosirea de studii de caz reale (unde doar numele instituţiilor sunt schimbate), care familiarizează studenţii cu noţiuni şi concepte reale; * realizarea de simulări de şedinţe de lucru, interpretatriat la notar, în instanțe etc., care pregătesc studenţii specific pentru munca pe care o vor desfăşura în viitor; * cunoașterea eticii profesiei de interpret – protocoale de interpret de conferință, de intrpret comunitar, etc. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 100% |
| 10.5 . | Seminar | - | - | - |
| Laborator | - | - | - |
| Proiect | - | - | - |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la evaluarea teoretică (notă de merit: min. 500 la Examenul scris) | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |